

Lyric Booklet

Arabic Translations by **Ahmed Baraket & Abir AbouelSaadat**



John & Waleed, a Theatre Passe Muraille Digital Production

Created & Performed by John Millard & Waleed Abdulhamid

January 31 & February 1, 2021

| | Song | Credit |
|----|--------------------------|--|
| 1 | Daawir Baina Fil Sudan | Original song by Waleed Abdulhamid |
| 2 | Breeze in the Cottonwood | Original song by John Millard |
| 3 | Bee | Original song by John Millard |
| 4 | If I believed | Original song by John Millard |
| 5 | Banjar Songs | |
| 6 | El Esiam el Madani | Original song by Waleed Abdulhamid |
| 7 | Maisha | Original song by Waleed Abdulhamid |
| 8 | Balady | Original song by Waleed Abdulhamid |
| 9 | Bargan | Traditional Sudanese song, arranged and adapted by Waleed Abdulhamid |
| 10 | Uhuru | Original song by Waleed Abdulhamid |
| 11 | Hollow Man | Original song by John Millard |
| 12 | Tala'al-Badru 'alayna | Traditional song from Madina; adapted and arranged by Waleed Abdulhamid |
| 13 | Thirty Reasons | Original song by John Millard |
| 14 | Samra in Ontario | Traditional Nubian song, adapted and arranged by Waleed and John Millard |

**Daawir Baina Fil Sudan
(Take us on a Tour of the beauty that is Sudan)**

Is about dreaming of touring Sudan, it shows some of the beautiful traits of its people in different parts of the country.

Take us around Sudan, take us all over the place
Take us around UMDURMAN so we can live peace
Take us around the river banks and fountains
and take us to the beauty of Tutil's mountains
Towards the NUBA mountains everybody leans
Sultan Ajabna is a Sudanese by all means
Take us around DARFUR, generosity and bravery, my people the FUR
Take us around KASALA, so we can go visit our family the BIJA
Take us around MALAKAL , let's go visit Marry and Malwal

Breeze in the Cottonwood

Breeze in the cottonwoods
Wind on the shore
Frogs in lane
Summer's at the door
Dogs are barking 'round the tent
At all the clapping people

نسِيم في حقول القطن
نسِيم في حقول القطن
رياح على الشاطئ
والضفادع بالممرات
الصيف على الأبواب
و الكلاب تنبح حول الخيمة
وعلى المصفقين

Dog in the front seat
Head out the window
Lapping up the sunshine
Sniffing what the wind blows

كلب عند المقعد الأمامي
يخرج رأسه من النافذة
مستمتعاً بأشعة الشمس
و يتشمم ما تهب به الرياح

CHORUS

I can only watch it all pass by
And hope I'll never miss a thing
Sing in the vineyard and rejoice

With all the happy people

كورال

لا يمكنني سوى المشاهدة لكل ما يمر
وأمل دائما ألا يفوتني شيء
أعني تحت الكرمة وأفرح
مع كل الناس السعيدة

Hérons in the pond
Snake on the sunny path
Dew drops on cobwebs
Draped across the morning grass
Butterflies hover just above
A drying puddle in the road

طيور مالك الحزين في البركة
ثعبان في الطريق المشمس
قطرات الندى على خيوط العنكبوت
تتنساقط على عشب الصباح
وتحلق الفراشات أعلاها
وبركة جافة على الطريق

I saw a caterpillar
Running down the road
Bright green like candy
With red antlers on his nose

رأيت بركة
تسرع نحو آخر الطريق
خضراء ناصعة كالحلوى
وقرون حمراء على أنفها

Bee

(And your Lord inspired to the bee, "Take for yourself among the mountains, houses, and among the trees and [in] that which they construct. Then eat from all the fruits and follow the ways of your Lord laid down [for you]. There emerges from their bellies a drink, varying in colors, in which there is healing for people. Indeed in that is a sign for a people who give thought.)

A verse from the Qu'ran

The bee moves on light
From flower to flower
When will he stop?
In an hour?
What takes the bee
From here to there?
Doubts? Sadness? Happiness?
Desire? Despair?

في الضوء تتحرك النحلة
من زهرة إلى زهرة
متى ستتوقف؟
بعد ساعة؟
ما الذي يأخذ النحلة من هنا إلى هناك
الشكوك؟ الحزن؟ الفرح؟
الرغبة؟ اليأس؟

What sort of hunger
Or instinct burns?
What sort of timing?
What sort of turn?

أي نوع هو ذلك الشغف
أو تلك الفطرة التي تحترق؟
أي نوع من التوقيت؟
أي نوع من الالتفاف؟

I'll never know
What thinks the bee
I wear my clothes
I drink my tea
I have a hunger
That spurs me on
Goads me, chafes me
Comes at dawn

لن أعرف أبدا
ما تفكر به النحلة
أرتدي ملابسي
ثم أرتشف الشاي
يساورني ما لدي من شغف
ذاك الشغف الذي يدفعني قدما
يلكزني كي أتحرك ويشعل الحماس بداخلي
عند بزوغ الفجر

"Oh," sings the bee
"Where is my honey?"
"Oh," sings the bee
"Where is my honey?"

"Oh," sings the bee
"Where is my honey?"
"Oh," sings the bee
"Where is my honey?"

وترى النحلة تغني
"أين عسلي؟"
وترى النحلة تغني

"أين عسلي؟"

وترى النحلة تغني
"أين عسلي؟"
وترى النحلة تغني
"أين عسلي؟"

If I Believed

If I believed...
I'd shed a tear for you
I'd lift the walls and banish fear
I'd tie a ribbon 'round that tree
I'd call my children home to me

إذا أمننت

إذا أمننت
كنت سأذرف دمعة من أجلك....
كنت سأزيل الجدران وأبعد الخوف
كنت سأعقد شريطاً حول تلك الشجرة
كنت سأدعو أبنائي إلى البيت

I'd put another in my place
I'd lift the walls and fall from grace
I'd wander sleepless in the desert
And make a list of all the wrongs they've done to me

كنت سأضع شخصاً آخر مكاني
كنت سأزيل الجدران وأهوي من نعيم الجنة
كنت سأهيم في الصحراء بلا نوم
واكتب قائمة بأخطائهم تجاهي

CHORUS

I've packed my bags I'm drifting out to sea
What the waiting current has for me
How convenient it would be to believe
How convenient it would be if I believed

لقد حزمتُ حقائبي وانجرفتُ مع البحر
ما الذي يحمله لي التيار المُترقب
كم هو مريح أن تؤمن
كم هو مريح إن أمنت

If I believed...
I would go home
I'd have a home to go home to
I'd count my blessings
I'd make a sacrifice

إذا أمنت ...
كنت سأعود للبيت
لكان هناك بيتا لأعود إليه
لكنك أخصيت النعم
وقدمت التضحية

I'd hear a baby cry
I'd shed a tear behind my eye...
I'd sing a song, I'd sing it long
And there's a good chance that I would get it wrong.

كنت سمعت بكاء طفلٍ
وحبست دموع عيني
وغنيت أغنية و أطلت في الغناء
ولكان هناك احتمال كبير أن أسيء فهمها

Banjar songs:

Traditional American folk songs arranged by John Millard.

اغنية تقليدية فولكلورية أمريكية غناء ونظم جون ميلارد

Cripple Creek - Instrumental

&

Cluck Old Hen

My old hen's a good old hen
She lays eggs for the railroad men
Sometimes 8 and somethings ten
That's enough for the railroad men

كربيل كريك - آلات موسيقية

و

قرقرى أيتها الدجاجة العجوز

دجاجتى العجوز دجاجة عجوز طيبة
تضع البيض من أجل رجال السكك الحديدية
أحيانا 8 بيضات و أحيانا عشرة
و هذا كاف لرجال السكك الحديد

Cluck old hen cluck and sing
You aint laid an egg since late last spring
Cluck old hen cluck and squall
Ain't laid an egg since late last fall

قرقرى أيتها الدجاجة العجوز قرقرى وغنى
انتي لم تضعى اى بيض منذ الربيع الماضي
قرقرى أيتها الدجاجة العجوز قرقرى و صبحى
فانتي لم تضعى اى بيض منذ الخريف الماضي

Cluck old hen cluck when i tell you
Cluck old hen or i'm gonna sell you
Last time she cackled cackled in the lot
Next time she cackles cackle in the pot

قرقرى أيتها الدجاجة العجوز كلما أقول لكي
قرقرى أيتها الدجاجة العجوز و إلا سأقوم ببيعك
آخر مرة كانت تثرثر و تثرثر كثيرا
في المرة القادمة سنثرثر و تثرثر في الإناء

My old hen she's a good old hen
She lays eggs for the railroad men
Sometimes 1 sometimes two
Sometimes enough for the whole damn crew

دجاجتى العجوز دجاجة عجوز طيبة

تضع البيض من أجل رجال السكك الحديدية
أحيانا بيضة و أحيانا بيضتان
و أحيانا تكفي كل الفريق اللعين

Title: The Damned Ship -السفينه اللعينه -Composed and improvised by Waleed Abdulhamid.

Stolen from their homeland and shackled with chains and rope.

سُرِقوا من وطنهم وتقيدوا بالسلاسل والحبال.

White europeans thieves, throw them into the boat. The despicable boat.

لصوص أوروبيون بيض ، ألقوا بهم في القارب. القارب الحقير.

El Essien el Madani (Civil Disobedience)

Al-Esian Al-Madani (The civil disobedience) This song is in support of the civil disobedience in Sudan, the song has been written using different hashtags#, putting them together in one coherent strong message. The civil disobedience

disobedience
Is an original right and you own it
What is happening in home land is painning me
It's like a big dream metalized before me
I am standing tall and I will die for it
A beautiful country full of grace, this is my country
To the great people to the great people, they are my family

Maisha - This song is sung in Kiswahili and is about how "life is hard" and calls on the listener "let's find a way to make life easy."

مايشا - تُغنى هذه الأغنية باللغة السواحيلية وهي تتحدث عن "صعوبة الحياة" وتدعو المستمع إلى "لنجد طريقة تجعل الحياة سهلة".

Balady (My Country)

Baladi song is the contradiction of wealth and hunger, poverty and generosity, in my country

The grace is abundant in my country,
and the generosity is fluttering high,
my wish is to see it in peace,
There absolutely no reason for the hunger,
nothing but a really negligent and loud government
Our Nile is running with overwhelming grace,
yet all the grace has been devoured by the fraudulent ones

We want to live with dignity
We want to live with dignity.

Bargan (Lightning)

This song talks about a girl missing her lover, and explains how she waits for his love letters, his name is Osman, Osman is a common name in Sudan, it's used symbolically here, she does not want to wait in vain, so she is urging him to come back in a hurry.

Uhuru -This song is called Freedom in Kiswahili and repeatedly calls for "Freedom for all" throughout the song in French, Spanish and English as well. The lyrics call for freedom for each other "Freedom for me, freedom for you."

أوهورو - تسمى هذه الأغنية "الحرية" باللغة السواحيلية وتدعو مرارًا وتكرارًا إلى "الحرية للجميع" في جميع أنحاء الأغنية باللغات الفرنسية والإسبانية والإنجليزية أيضًا. كلمات الأغاني تدعو إلى الحرية لبعضنا البعض "الحرية لي ، الحرية لك".

[English]
Freedom, Uhuru x2
Freedom for all, Uhuru x2
[Spanish]
Liibertad para todos
[French]
Liberté pour tous
[Kiswahili]
Uhuru, cawa wo tay
Uhuru, cawa mi ray ray

(Arabic)
الحرية
الحرية للجميع

Hollow Man

I went to a dreary place
This was not my plan
Sitting there upon the steps
I met a hollow man
I wondered if he needed
Anything to ease his pain
When I asked him he replied,

رجل أجوف
رجل أجوف
ذهبت إلى مكان كئيب
لم تكن هذه خطتي
جلست هناك على الدرج
والتقيت برجل أجوف

تساءلت إذا كان بحاجة
لشيء ليخفف به ألمه
وعندما سألته أجاب:

"I don't feel a thing."
I picked him up and smacked him
On his back to make him cough
And when I did a tone rang out
As clear and sweet as bouillon broth
He said...
"Like a drum, like a hollow guitar strum
"Like a bell. Ring me, play me, sing me and be sung!" (x3)
I am a hollow man.
When I am upon the sea
This situation leaves me
With a certain floating feeling.
I am a hollow man

"لا أشعر بشيء."
فحملته ، ضربته
على ظهره لكي يسعل
وعندما فعلت ذلك رنت نغمة
نقية وعذبة مثل مذاق المرققة
وقال...
"مثل الطبله ، مثل مداعبة أوتار الجيتار الأجوف
"مثل الجرس. رن بي ، اعزفني ، غني لي وغني بي ! " (x3)
فأنا رجل أجوف
عندما أكون عند البحر
فهذه الحالة تجعلني
أشعر بأنني أطفو
فأنا رجل أجوف.

When I am a bell
Someone just needs to tap me
And my skin it starts to hum
I am a hollow man
When I am a bell
Pick up your stick, give me a lick

Watch my tone start to swell!

He said...

"Like a drum, like a hollow guitar strum

"Like a bell. Ring me, play me, sing me and be sung!" (x3)

One of the drawbacks

Of being a hollow man...

Folks try to fill you up

With everything they can

They fill you up with grief

And greed and hate and need

They fill you up with tunes and

Other things you don't need.

عندما أكون جرس
أحتاج فقط إلى دقة من شخص
ثم يبدأ جلدي بالهمهمة
فأنا رجل أجوف
عندما أكون جرس
إنقط عصاك ، وأعطني لعقة
ثم شاهد نبرة صوتي تتضخم !
وقال...

"مثل الطبل ، مثل مداعبة أوتار الجيتار الأجوف
"مثل الجرس. رن بي ، اعزفني ، غني لي وغني بي ! " (x3)
من عيوب

أن تكون رجل أجوف ...
إن الناس يحاولون ملئك
بكل ما في وسعهم
يملؤونك بالحزن
والجشع والكراهية او الحاجة
يملؤونك بنغم و
أشياء أخرى لست لها بحاجة .

Oh give me an empty drum

Let me play it

Give me an empty banjo

Let me strum

He said...

"Like a drum, like a hollow guitar strum

"Like a bell. Ring me, play me, sing me and be sung!" (x3)

اه، أعطني طبله فارغة
اسمح لي، أن أعزف
أعطني البانجو الأجوف
اسمح لي، أن أداعب الأوتار
ثم قال...
"مثل الطبله، مثل مداعبة أوتار الجيتار الأجوف
"مثل الجرس. رن بي، اعزفني، غني لي وغني بي!" (x3)

Tala'al-Badru 'alayna (The Full Moon Rose Over Us)
is a traditional [Islamic](#) song known as [nasheed](#) that the [Ansar](#) (residents of Madinah) sang for prophet [Muhammad](#) (PBUH) upon his arrival at [Madinah](#)

The full moon rose over us
From the valley of Wada
And it is incumbent upon us to show gratitude
For as long as anyone in existence calls out to [Allah]
Oh our Messenger amongst us
Who comes with the exhortations to be heeded
You have brought to this city nobility
Welcome you who call us to a good way.

Thirty Reasons

Life is full of pain
Such hopelessness
No matter what you try to make come to life
It's a bitter trail to follow
One foot behind the other
Stand up and talk to your father
Fathers listen close and
And give your son some time alone

Listen to the anger storm
Bring it back home
Facing up to fury
Facing signs of exhaustion
It's a cowboy in a can
It's a boy alone...

Chorus:

What does it mean when you got to go to work?
What does it mean when you got to work hard?
What does it mean when it doesn't mean a thing?
Doesn't mean a thing, doesn't mean nothing, doesn't mean nothing?

ثلاثون سبب

الحياة مليئة بالألم
يالها من يأس
لا يهم ما تُحاوله لتحقق الحياة
انه طريق مرّ لتتبعه
قدم وراء الأخرى
قف و تحدث لوالدك
إن الآباء ينصتون عن كتب
و أعط لابنك وقتاً يقضيه وحده
أنصت لعاصفة الغضب
ثم أعدها للوطن
واجه الغضب
واجه علامات الإنهاك
إنه راعي بقر في علبة صفيح
إنه فتى وحيد

الكورال

ما هو المعنى عندما تضطر للذهاب للعمل؟
ما هو المعنى عندما تضطر للعمل بجهد؟
ما هو المعنى عندما لا يوجد معنى؟
ألا يعني شيء، ألا يعني أي شيء، ألا يعني أي شيء؟

I can think of thirty reasons
Why I'm where I am today
All the things I didn't do
All the things I did
I don't have a lot of regrets
Because I'm still too young to
Say I'll never get to do this or that. But,
I'll never be an American
I'll never be a mother
I'll never take my vacations in Hawaii
I am too smart to do that

Chorus:

What does it mean when you got to go to work?
What does it mean when you got to work hard?
What does it mean when it doesn't mean a thing?
Doesn't mean a thing, doesn't mean nothing, doesn't mean nothing?
Somewhere in the back
Of all this hand to hand
Grinding on a big knife
Living out my days as catch can
Against the backdrop

Of a well known museum
Crying 'Where are my muscles?!
Where are my muscles?!'
Someone told me how to live my only life in peace
Someone else just told me how to live it better
Someone told me everything is wrong...
Maybe they are right. Maybe I'm the only man alive tonight...

Chorus:

What does it mean when you got to go to work?
What does it mean when you got to work hard?
What does it mean when it doesn't mean a thing?
Doesn't mean a thing, doesn't mean nothing, doesn't mean nothing?

يمكنني التفكير في ثلاثين سبباً
لماذا صيرتُ في هذا المكان اليوم؟
كل الأشياء التي لم أفعلها
وكل الأشياء التي فعلتها
لست نادماً كثيراً
لأنني ما زلت أصغر سناً من أن
أقول لن فعل هذا أو ذلك أبداً. ولكنني،
لن أكون أميركياً أبداً
لن أكون أمماً أبداً
لن أقضى أجازتي في هاواي أبداً
أنا أذكى من أن أفعل هذا.

الكورال

ما هو المعنى عندما تضطر للذهاب للعمل؟
ما هو المعنى عندما تضطر للعمل بجهد؟
ما هو المعنى عندما لا يوجد معنى؟
ألا يعني شيء، ألا يعني أي شيء، ألا يعني أي شيء؟

في مكان ما في الخلف
وسط هذه الحركة من الأيدي
وسن السكاكين الكبيرة
عشت أيامي علي قدر المستطاع
و في خلفية
متحف معروف
صرتُ أبكى " أين قوة عضلاتي؟"
" أين قوتي؟"

شخص ما قال لي كيف أعيش حياتي الوحيدة في سلام
شخص آخر اكتفى بقوله لي كيف أحيائها بشكل أفضل
وأخر قال لي كل شيء خاطئ
ربما كانوا على صواب. ربما أنا الرجل الوحيد الذي كان على قيد الحياة الليلة .

الكورس

ما هو المعنى عندما تضطر للذهاب للعمل؟
ما هو المعنى عندما تضطر للعمل بجهد؟
ما هو المعنى عندما لا يوجد معنى؟
ألا يعني شيء، ألا يعني أي شيء، ألا يعني أي شيء؟

Samra in Ontario

(A Welcome to) Samra (The dark-skinned girl)

Samra is a regionally known mystic name for dark skin ladies, in a flirting conversation with Samra, the words of this song glorify the Sudanese lady and talk about her traits and looks, the song starts with these lines praising the Samra lady:

Alaila ya Samra ya Samara Alaila ya Samra
You are light spirited, your beauty is inherited
You are Sudanese, for all these, I'll keep you inside my Iris

(أغنية ترحيب ل) سمرة (الفتاة ذات البشرة السمراء)

سمرة اسم له سحر خاص و معروف إقليمياً للسيدات السمراوات ، والحوار به كلمات غزل مع سمرة ، كلمات هذه الأغنية تمجد السيدة السودانية وتتحدث عن سماتها ومظهرها ، تبدأ الأغنية بهذه السطور التي تمدح السيدة سمرة

الليلة يا سمرة يا سمارة الليلة يا سمرة
أنت خفيف الروح ، وجمالك أصيل
أنت سوداني ، لأجل ذلك ، سأبقى في نيني عيني

CHORUS

A lay li ya samra ya samra

الكورال

الليلة يا سمرة يا سمارة

I went down to Lake Ontario
Watch the waves come take the water away
By the shores of Lake Ontario
We've arrived and made ourselves at home

ذهبت إلى بحيرة أونتاريو
أشاهد الأمواج تأتي و تسحب المياه بعيدا
على ضفاف بحيرة أونتاريو
لقد وصلنا وتعاملنا كأنه مكاننا

Not what I would call a paradise
Or a new world dream for me
It's a practical place to be
Where the cold can make it clean

لن أسميه الجنة
أو حلم لي بلعالم الجديد
فهو مكان عملي
حيث يستطيع البرد أن يجعله نظيفاً

Come and live with us on sparkling shore
We've got enough and then some more
Come and live with us on sparkling shore
We've got enough and then some more

تعال وعش معنا على الشاطئ المتلألئ
لدينا ما يكفي و المزيد
تعال وعش معنا على الشاطئ المتلألئ
لدينا ما يكفي و المزيد

Ya samra

I went down to Lake Ontario

Watch the waves come take the water away
Cars and trucks and little white ducks and
All the treasures that bring you luck

ذهبت إلى بحيرة أونتاريو
أشاهد الأمواج تأتي و تسحب المياه بعيدا
السيارات والشاحنات والبط الأبيض الصغير و
كل الكنوز التي تجلب لك الحظ

By the lake there's lots of waves to
Push the sand in take the water away
Watch the sky the ducks are on the wing
All the children standing up to sing...

بالقرب من البحيرة هناك الكثير من الأمواج
تدفع بالرمال وتسحب المياه بعيداً
أشاهد البط يرفرف بأجنحته في السماء
ويقف جميع الأطفال للغناء...